

TRADUCCIÓN DE CINCO POEMAS DE *SHEEP’S VIGIL BY A FERVENT PERSON* (2001), DE ERÍN MOURÉ

Ricardo Migueles Rodríguez

*Universidad Nacional Autónoma de México*

Erín Mouré es una poeta canadiense en inglés e inglés/gallego, traductora de poesía —especialmente la sintácticamente extraña o “difícil”— del gallego, francés, español, portugués y portugués al inglés, además —con Roman Ivashkiv— del ucraniano al inglés. Vive en Montreal, trabaja en todas partes. Alérgica, amiga, “lesboqueer”, ciclista, pequeña huella en la tierra, cocinera. Doctora honoris causa (Universidade de Vigo, España, 2016), por su contribución a la poesía y a la traducción y a la cultura gallega. Doctora en Letras (hon.) por la Universidad de Brandon (2008), por su contribución a la poesía canadiense. Becaria creativa del Woodberry Poetry Room (2017, Universidad de Harvard). Traductora internacional residente en Queen's College, Oxford (2019). En marzo de 2020, fue becaria visitante en la Kelly Writers House de la UPenn.<sup>1</sup> En este proyecto de traducción, la autora canadiense y su editorial Anansi avalaron la traducción y la publicación de cinco poemas de su libro *Sheep’s Vigil by a Fervent Person* (2001) donde ella a su vez traduce *O guardador de rebanhos* (1914) de Alberto Caeiro, heterónimo de Fernando Pessoa. Las traducciones de Mouré no son literales, más bien juega con el portugués y el inglés; añade versos, humor y actualidad al poeta lisboeta. En su libro, transmigra a Fernando Pessoa al Ontario rural de los años sesenta. Ella misma llama a sus traducciones *transElations*, refiriéndose a que, al traducir a Pessoa, entró en un estado de elación similar al que experimentó Caeiro cuando en una noche escribió treinta de los cuarenta y nueve poemas que conforman el libro: “En mí, apareció mi maestro”—Fernando Pessoa a Adolfo Casais Monteiro sobre Alberto Caeiro el 8 de marzo de 1914, día en que escribió una treintena de los 49 poemas de *El guardián de las ovejas*, “en una

---

1 <<https://www.erinmoure.mystrikingly.com>> (última consulta: julio de 2021).



especie de éxtasis” En la nota introductoria del libro, Mouré comenta:

I translated Pessoa by responding to him as a person. I, a person, and Pessoa, a person. For in Portuguese, pessoa is person. I just read the Pessoaan poem line, then wrote my line, or read a few lines, then wrote mine. It was abrupt, direct, total. Trans-e-lations. Trans-eirin-elations. Transcreations. *A sheep's vigil, of a fervent person* (Moure 2001: 9).<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> “He traducido a Pessoa respondiendo a él como persona. Yo, una persona, y Pessoa, una persona. Pues en portugués, pessoa es persona. Me limité a leer el verso pessoano y luego escribir el mío; o leía algunos versos y después el mío. Fue abrupto, directo, total. Trans-e-laciones. Trans-eirin-elaciones. Transcreaciones. *El guardián de las bestias, por una ferviente persona*” (La traducción al español es mía).

“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

En la obra de Erín Mouré —o Eirin Moure: su heterónimo en esta obra—, *Sheep’s Vigil by a Fervent Person*, encontré una gran inspiración y entusiasmo para traducir. El texto contiene varias capas que para mí son realmente interesantes: Pessoa, Caeiro —la leyenda de su elación—, las elaciones de Erín, las *transElations*, el Portugal de Pessoa, el Ontario rural en la mente de Mouré, la poesía —en sus varias formas—, el ateísmo-metafísico-no-metafísico de Alberto Caeiro, el español, etcétera.

La obra de Alberto Caeiro ya está traducida al español, y, además, para un hablante nativo del español no es muy difícil entender y captar el sentido de los poemas de Caeiro en portugués. Sin embargo, si la traducción se enfoca en la forma en que Mouré lee y traduce a Caeiro, y se trata de reproducir esta visión al español de México, de pronto se convierte en algo interesante y creativo, eso sí, cuidando el núcleo de la visión de Fernando Pessoa. Es por ello por lo que encuentro relevante publicar esta traducción titulada *El guardián de las bestias, por una ferviente persona* de Eirin Moure.

***Sheep’s Vigil by a Fervent Person, by Eirin Moure /***  
**Traducción al español de Ricardo Migueles Rodríguez**

**I. *What, me, guard sheep?***

*for Phil Hall*

What, me, guard sheep?  
I made that up; this is poetry.  
It’s my soul that’s sheepish  
Knows wind and sun  
Grabs onto every Season and follows, looking.



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

Nature’s peaceful today; it’s empty  
and it’s my pal.  
But it saddens me: what if sunset  
turns my lights out too  
when the parking lot goes cold  
and nightfall’s butterfly presses at my body, glass.

But being sad isn’t all bad,  
it’s fair enough and natural  
What else is a soul for?  
It’s so sure it exists  
when the hand cuts flowers, it doesn’t cry out.

Like the racket of the mail truck  
Coming around the curve of the avenue  
My thoughts are happy.  
Yet simply thinking this makes me glum,  
For if they weren’t happy, there’d be more variety:  
Instead of being happy and glum  
They’d be joyful and happy. What the heck.

Thinking bugs me, like walking in the rain  
When the bus goes by, a huge wind splattering greasy water.  
Ambitions and desires? My head’s wet.  
Ambitions and desires? My head’s wet.  
Being a poet isn’t an ambition,  
it’s a version of being alone.  
And if I sometimes want  
(I’m making this up!) to be a lamb,  
(Or to be the whole flock  
with a flock’s funny gait on the hillside,



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

one leg shorter than the other)  
It’s just that I feel what I write at sunset  
or when a cloud’s hand shields the light  
And my neighbour goes in, after cutting his lawn.

When I sit writing poems  
or when walking Vaughan Road or along the alley  
I write poems in my head, because that’s how I think.  
The pen I hold is my shepherd’s crook,  
And I see my own figure  
on the crest of Bathurst,  
Guarding my flock and viewing my ideas  
Or guarding my ideas and viewing my flock  
and smiling half-goofy like my friend Phil.

Hello to you, Phils of the future:  
I take my hat off to you.  
Look, I’m in my own doorway on Winnett  
across from another parking lot.  
I hope you’ve got sun,  
and rain when you need it,  
And that in your houses  
you’ve a chair and a window that opens  
where you’ve just read this: it’s a poem.  
And that reading it makes you think  
I’m a natural –  
For example, an ancient tree that thrives on a buried creek,  
Where children plop down when they’re sick of playing,  
And wipe the heat off their sticky foreheads  
with the sleeve of a T-shirt,  
their striped T-shirts now wet in my striped shade.



**II. *My sight's sharp as a sunflower***

My sight's sharp as a sunflower.  
I walk up Winnett to Vaughan Road all the time  
Looking left and right  
And sometimes looking over my shoulder...  
And what I see every moment  
Is what no one's seen before me,  
And, as such, I just let myself go...  
I feel like a child in a T-shirt  
Amazed by just being born and realizing “hey, I'm born”...  
I feel myself born at every moment  
Into the Worlds eternity of the New...

I believe in the world and in marigolds,  
Because I see them. But I don't think on it  
For thinking can't understand...  
The world isn't made for us to think in  
(thinking is eye-sore)  
But to gaze at, and to harken...

I've no philosophy: I've feelings...  
I don't talk of Nature knowing what it is,  
But just because I love it, and I love it “as such,”  
For a lover never knows that which she loves  
nor why, nor what love is...

To love is to abide in innocence,  
hey, I'm still amazed...  
And I'm 45, just pulling my T-shirt on...



**III. *At sunset, bending out the window***

At sunset, bending out the window  
Knowing, sidelong, fields in the avenues  
My eyes burn anyhow but I don't care,  
I'm still reading that Book by Erin Mouré.

How she makes me ache! She was a creek's companion  
lost south of St. Clair, a walking prisoner in the city's freedom.  
But the way she saw houses,  
And the way she stopped short to look in the avenues,  
And gave herself to things, in the same way  
You'd gaze at trees,  
And lift eyes down Vaughan Road to see where you're headed,  
And notice small crocuses pulse in the ravine.

She never speaks of that ache of sadness,  
Never admits it,  
Just walks downtown as if in a creek bed catching minnows,  
Sad like flowers pressed flat in books  
Or plants pressing up green, in yoghurt jars...

**IV. *This afternoon a thunderstorm careened***

What a thunderstorm this afternoon!  
The sky careening down to the road  
as if toppled over  
As if someone from a high window  
Shook out a tablecloth  
And the crumbs fell in a torrent



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

Raised unseemly racket as they fell,  
The rain rained from the sky,  
Spattered dark on the asphalt...

When lightning shook the air  
And startled space itself  
Like a giant head booming NO,  
Who knows why - not fear -  
I invoked, in prayer, the saint of gunfire  
As if I were some feeble auntie...

And, praying to Santa Barbara,  
I felt myself a bigger dolt  
than I'd ever dreamed of  
Felt myself coddled housebound on Winnett  
Having spent my life  
Peaceful as a backyard fence,  
Having ideas, and feelings about ideas  
Like a flower has scent and color...

There are some things that refuse translation.  
Invocation of Sweet Betty Malone.

(Can those who believe in saints  
Claim they're visible?  
Or what, then?)  
Such malarkey! Flowers, trees and flocks  
could care less about  
Sweet Barbie Saltpetre... A tree branch,  
If it thought, would not  
Dream up saints or angelic girls...



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

But claim the sun  
Were god, that’s obvious, and thunderstorms  
Were crowds of people  
wearing rough boots, above us...  
O how the simplest human  
Is a trembling idiot  
Beside the simple clarity  
And brimming health  
Of trees and plants! You have to admit it!

Thinking all this, I  
feel crestfallen again,  
feel disgruntled, ill and dour  
Like a day that all day menaced thunderstorms  
So no one hung their laundry out  
Or cut their lawn...  
And by night not a drop had fallen...

***V. Just thinking about God is disobeying God***

Thinking about God is just contumacious,  
Because none of us are meant to know what face God has  
And, as such, we’re godless...

Let’s calm down here, simply,  
Like Garrison Creek and the trees above No Frills,  
And we’ll feel loved entirely, feel  
Beautiful as trees looking for creeks,  
Given - as gift - the greenitude of this springtime,  
the green harbour,



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

the parking lot  
And a river to hold to when we’ve done! ...

Cinco poemas de *El guardián de las bestias, por una ferviente persona*, de Eirin Moure

I. *¿Quién, yo, pastor de ovejas?*

*a Phil Hall*

¿Quién, yo, pastor de ovejas?  
Lo inventé; esto es poesía.  
Es mi alma la que es pastora,  
conoce el viento y el sol;  
toma de la mano a las estaciones  
y sigue, mirando.  
La naturaleza hoy es apacible; está vacía  
y es mi aliada.  
Mas, estoy triste: ¿qué tal si el atardecer  
apagara también mis luces  
cuando el estacionamiento se enfríe  
y la mariposa nocturna me apretara  
este cuerpo de cristal?

Aunque, estar triste no es tan malo,  
es razonable y natural.  
¿Para qué más existe el alma?  
Tan segura está de que existe  
que cuando su mano corta flores, no protesta.



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

Como el runrún del camión del correo  
al dar la vuelta en la avenida  
mis pensamientos son felices.  
Pero saber esto me entristece,  
pues, si no fueran felices habría más variedad,  
en lugar de ser felices y melancólicos  
serían dichosos y felices. Qué embrollo.

Pensar me incomoda; es como cuando camino bajo la lluvia  
y pasa el camión y ese viento me salpica agua grasienta.

¿Ambiciones y deseos? Mi cabeza está mojada.  
Ser poeta no es una ambición,  
es sólo una forma de estar solo.

Y si a veces deseo  
—por decir algo— ser un corderito,  
(o ser todo el rebaño  
y con gracia andar por la colina  
subiendo derechitos,  
una pata más corta que la otra)  
es porque al atardecer es cuando siento lo que escribo  
o cuando una nube con su mano tapa la luz  
y tras cortar su pasto mi vecino se va.

Cuando me siento a escribir poemas  
o cuando camino Vaughan Road o algún atajo,  
los poemas los escribo en mi cabeza, pues así es como pienso.  
La pluma que sujeto es mi cayado de pastor,  
y veo mi silueta  
en la cima de Bathurst



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

cuidando mi rebaño y viendo mis ideas,  
o cuidando mis ideas y viendo mi rebaño  
sonriendo pasmado como mi amigo Phil.

Saludo a todos los Phils del futuro:  
me quito el sombrero ante ustedes.  
Miren, llegué a mi puerta en Winnett  
frente a otro estacionamiento.  
Espero que gocen de sol  
y lluvia cuando lo necesiten;  
y que en sus casas tengan,  
al pie de una ventana abierta,  
su silla favorita  
y allí terminen de leer esto: es un poema.  
y que al leer mis versos piensen  
que soy algo natural;  
por ejemplo, un árbol ancestral  
que se yergue sobre un riachuelo entubado;  
donde los niños, hartos ya de jugar, se dejan caer  
y se limpian el sudor de sus húmedas frentes  
con la manga de sus playeras,  
playeras a rayas ahora mojadas en mi rayada sombra.

## **II. *Mi vista es clara como un girasol***

Mi vista es clara como un girasol.  
Cada día camino de Winnett a Vaughan Road  
mirando a la izquierda y a la derecha  
y a veces miro por encima del hombro...  
A cada momento veo



lo que nadie ha visto antes que yo,  
y, así, me dejo llevar...  
Me siento como un niño con una playera.  
Maravillado de haber nacido  
me doy cuenta de que "hey, he nacido" ...  
Me siento nacer a cada momento  
por la eterna novedad del mundo.

Creo en el mundo y en las caléndulas,  
porque las veo. Pero no pienso en ellos  
porque pensar no es comprender...  
No se hizo el mundo para que pensemos en él  
(pensar es feo)  
sino para admirarlo y escucharlo...

No tengo filosofía; tengo sentidos...  
Si hablo de la Naturaleza no es porque sepa lo que es,  
sino porque la amo, y la amo por eso.  
Porque quien ama nunca sabe lo que ama  
ni por qué, ni qué es el amor...

Amar es habitar en la inocencia,  
¡Ay!, yo todavía me asombro...  
Tengo 45 y ahora mismo me pongo mi playera...

### **III. *Al atardecer, me asomo por la ventana***

Me asomo por la ventana al atardecer,  
y de soslayo sé que hay campos allá en la carretera.  
Me arden los ojos pero no me importa, sigo leyendo



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

este libro de Miguel Ricardos.

¡Qué lástima siento por ella! Era la compañera del arroyo,  
perdida al sur de St. Clair, una prisionera vagabunda en la libertad  
de la ciudad,  
con una forma de ver las casas,  
y de pararse a mirar las avenidas,  
y su manera de entregarse a las cosas; de esa misma manera  
tú a los árboles miras,  
y levantas los ojos por Vaughan Road para ver hacia dónde vas  
y notas el pulso de los pequeños azafranes en el barranco.

Ella nunca habla del dolor de su tristeza,  
nunca lo admite,  
sólo pasea por el centro como si fuera por la orilla del río  
atrapando pececillos,  
triste como las flores prensadas en los libros  
o las plantas que empujan hacia arriba, en frascos de yogur...

#### ***IV. Esta tarde una tromba se dejó venir***

¡Qué tal hoy el diluvio a medio día!  
El cielo, como si se viniera abajo,  
golpeaba los caminos.  
Como si alguien sacudiera un mantel  
desde una ventana alta  
y las migajas cayeran a raudales  
e hicieran un escándalo sin decoro al caer.  
La lluvia llovía del cielo  
salpicando el asfalto de oscuridad...



Cuando los rayos sacudían el aire  
y hacían temblar al espacio mismo  
como una cabeza gigante gritando NO;  
no sé por qué -¿miedo?, no creo-  
invoqué en oración al santo de los tiroteos;  
como si fuera yo una tía debilucha...

Y, rezándole a Santa Bárbara,  
me sentí aún más inútil  
de lo que jamás había soñado.  
Me sentí mimado y hogareño en Winnett  
habiendo vivido esta vida  
en paz, como el muro del patio trasero;  
teniendo ideas, y sentimientos sobre esas ideas  
como una flor tiene perfume y color...

Algunas cosas se rehúsan a ser traducidas.  
La Invocación de la Señora Betty Malone.

(¿Aquellos que creen en los santos  
pueden afirmar que son visibles?  
¿O entonces qué?)

¡Qué tontería! A las flores, a los árboles y a los rebaños  
no les importa nada  
la Señora Barbie Saltpetre... Una rama de árbol,  
si pensara, no  
soñaría con santos ni muchachas angelicales...  
Empero, afirmar que el sol  
es dios, eso es obvio; y que las tormentas eléctricas



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

son multitudes de gente  
que llevan botas gruesas por encima de nosotros...  
¡Oh, el humano más común y corriente  
es un idiota que tiembla  
junto a la simple claridad  
y rubicunda salud  
de los árboles y de las plantas! ¡Tienes que admitirlo!

Al pensar en todo esto,  
me siento otra vez abatido;  
me siento sombrío, adolorido y soturno.  
Como un día en el que la tormenta todo el día amenazó  
y nadie salió a colgar su ropa  
ni a cortar el pasto...  
Y ya en la noche ni una gota de agua cayó.

#### ***V. Pensar en Dios es desobedecer a Dios***

Pensar en Dios es contumaz,  
Porque nadie está destinado a saber qué cara tiene Dios.  
Y por tanto somos impíos...

Calmémonos, tan sólo,  
como el río Garrison y los árboles sobre No Frills;  
así nos sentiremos enteramente amados, nos sentiremos  
hermosos como los árboles que buscan un arroyo,  
dados -como regalo-la verdosidad de primavera,  
el puerto verde,  
el estacionamiento  
y un río al que agarrarse cuando terminemos...



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 212-228. ISSN: 1886-554

### Referencias bibliográficas

MOURE, Eirin. (2001). *Sheep's Vigil by a Fervent Person*. Toronto:  
Anansi.

